





Чарлз ДИККЕНС



ПОСМЕРТНЫЕ ЗАПИСКИ
ПИКВИКСКОГО КЛУБА

•

ПРИКЛЮЧЕНИЯ
ОЛИВЕРА ТВИСТА

ПОЛНОЕ ИЗДАНИЕ
В ОДНОМ ТОМЕ



Издательство
АЛЬФА-КНИГА

Москва
2018

УДК 821.133-1-31
ББК 84(Вел)-44
Д45

Серия основана
в 2007 году

Диккенс Ч.
Д45 Посмертные записки Пиквикского клуба. Приключения Оливера Твиста. Полное издание в одном томе / — М.: «Издательство АЛЬФА-КНИГА», 2018. — 1127 с.: ил. — (Полное издание в одном томе).

ISBN 978-5-9922-2715-4

В настоящее издание вошли два романа одного из самых знаменитых английских писателей-романистов, признанного классика мировой литературы — Чарльза Диккенса (1812—1870) — «Посмертные записки Пиквикского клуба» и «Приключения Оливера Твиста». Иллюстрации к ним выполнили известные художники Р. Сеймур, Х. Н. Браун и Дж. Крукшенк.

УДК 821.133-1-31
ББК 84(Вел)-44

ISBN 978-5-9922-2715-4

© Художественное оформление,
«Издательство АЛЬФА-КНИГА», 2018

ОГЛАВЛЕНИЕ

ПОСМЕРТНЫЕ ЗАПИСКИ ПИКВИКСКОГО КЛУБА

Перевод *А. Кривцовой* и *Е. Ланна*

Иллюстрации *Р. Сеумура* и *Х. Н. Брауна*

<i>Предисловие</i>	7
<i>Глава I.</i> Пиквикисты	12
<i>Глава II.</i> Первый день путешествия и приключения первого вечера с вытекающими из них последствиями	17
<i>Глава III.</i> Новое знакомство. Рассказ странствующего актера. Досадная помеха и неприятная встреча	43
<i>Глава IV.</i> Полевые маневры и бивуак; еще новые друзья и приглашение поехать за город	53
<i>Глава V,</i> краткая, повествующая, между прочим, о том, как мистер Пиквик вызвался править, а мистер Уинкль — ехать верхом, и что из этого получилось	64
<i>Глава VI.</i> Старомодная игра в карты. Стихи священника. Рассказ о возвращении каторжника	73
<i>Глава VII</i> О том, как мистер Уинкль, вместо того чтобы метить в голубя и попасть в ворону, метил в ворону и ранил голубка; как клуб крикетистов Дингли Делла состязался с объединенным Магльтоном и как Дингли Делл давал обед в честь объединенных магльтонцев, а также о других интересных и поучительных вещах	86
<i>Глава VIII,</i> ярко иллюстрирующая мысль, что путь истинной любви — не гладкий рельсовый путь	98
<i>Глава IX.</i> Открытие и погоня	111
<i>Глава X,</i> разрешающая все сомнения (если таковые имели место) относительно бескорыстия мистера Джингля	120
<i>Глава XI,</i> которая заключает в себе еще одно путешествие и археологическое открытие, оповещает о решении мистера Пиквика присутствовать на выборах и содержит рукопись старого священника	134

<i>Глава XII</i> , повествующая о весьма важном поступке мистера Пиквика: событие в его жизни не менее важное, чем в этом повествовании	149
<i>Глава XIII</i> . Некоторые сведения об Итенсуилле: о его политических партиях и о выборах члена, долженствующего представлять в парламенте этот древний, верноподданный и патриотический город	155
<i>Глава XIV</i> , содержащая краткое описание компании, собравшейся в «Павлине», и повесть, рассказанную торговым агентом	172
<i>Глава XV</i> , в которой даются верные портреты двух выдающихся особ и точное описание парадного завтрака в их доме и владениях, каковой парадный завтрак приводит ко встрече со старыми знакомыми и к началу следующей главы	186
<i>Глава XVI</i> , слишком изобилующая приключениями, чтобы можно было кратко их изложить	200
<i>Глава XVII</i> , показывающая, что приступ ревматизма в некоторых случаях действует возбуждительно на творческий ум	217
<i>Глава XVIII</i> , вкратце поясняющая два пункта: во-первых, силу истерики и, во-вторых, силу обстоятельств	224
<i>Глава XIX</i> . Приятный день, неприятно окончившийся	233
<i>Глава XX</i> , повествующая о том, какими дельцами были Додсон и Фогг, и какими повесами их клерки, и как происходило трогательное свидание мистера Уэллера с его давно пропавшим родителем; а также о том, какое избранное общество собралось в «Сороке и Пне» и какой превосходной будет следующая глава	246
<i>Глава XXI</i> , в которой старик обращается к излюбленной теме и рассказывает повесть о странном клиенте	263
<i>Глава XXII</i> . Мистер Пиквик едет в Ипсуич и наталкивается на романтическое приключение с леди средних лет в желтых папильотках	278
<i>Глава XXIII</i> , в которой мистер Сэмюел Уэллер направляет свою энергию на борьбу с мистером Троттером, чтобы добиться реванша	293
<i>Глава XXIV</i> , в которой мистер Питер Магнус становится ревнивым, а леди средних лет пугливой, вследствие чего пиквикисты попадают в тиски закона	300
<i>Глава XXV</i> , показывающая, наряду с приятными вещами, сколь величествен и беспристрастен был мистер Напкинс и как мистер Уэллер отбил волан мистера Джоба Троттера с такою же силой, с какою тот был пушен; и повествующая еще кое о чем, что обнаружится в надлежащем месте	315

<i>Глава XXVI</i> , которая содержит краткий отчет о ходе дела Бардл против Пиквика	333
<i>Глава XXVII</i> . Сэмюел Уэллер совершает паломничество в Доркинг и лицезреет свою мачеху	338
<i>Глава XXVIII</i> . Веселая рождественская глава, содержащая отчет о свадьбе, а также о некоторых других развлечениях, которые, будучи на свой лад такими же добрыми обычаями, как свадьба, не столь свято блюдутся в наше извращенное время	347
<i>Глава XXIX</i> . Рассказ о том, как подземные духи похитили пономаря	366
<i>Глава XXX</i> . Как пиквикисты завязали и укрепили знакомство с двумя приятными молодыми людьми, принадлежащими к одной из свободных профессий, как они развлекались на льду и как закончился их визит	375
<i>Глава XXXI</i> , которая целиком посвящена юриспруденции и различным великим знатокам, ее изучившим	386
<i>Глава XXXII</i> описывает гораздо подробнее, чем судебный репортер, холостую вечеринку, устроенную мистером Бобом Сойером в его квартире в Боро	401
<i>Глава XXXIII</i> . Мистер Уэллер-старший высказывает некоторые критические замечания, касающиеся литературного стиля, и с помощью своего сына Сэмюела уплачивает частицу долга преподобному джентльмену с красным носом	413
<i>Глава XXXIV</i> целиком посвящена полному и правдивому отчету о памятном судебном процессе Бардл против Пиквика	428
<i>Глава XXXV</i> , в которой мистер Пиквик убеждается, что лучше всего ему отправиться в Бат, и поступает соответственно	451
<i>Глава XXXVI</i> содержанием коей главным образом является правдивое изложение легенды о принце Блейдаде и в высшей степени необычайное бедствие, постигшее мистера Уинкля	466
<i>Глава XXXVII</i> правдиво объясняет отсутствие мистера Уэллера, описывая <i>soirée</i> , на которое он был приглашен и отправился; а также повествует о том, как мистер Пиквик дал ему секретное поручение, деликатное и важное	476
<i>Глава XXXVIII</i> . О том, как мистер Уинкль, сойдя со сковороды, тихо и мирно вошел в огонь	488
<i>Глава XXXIX</i> . Мистер Сэмюел Уэллер, удостоившись романического поручения, приступает к его исполнению; с каким успехом — обнаружится дальше	500
<i>Глава XL</i> знакомит мистера Пиквика с новой и небезынтересной сценой в великой драме жизни	513

<i>Глава XLI</i> , Что произошло с мистером Пиквиком, когда он попал во Флит, каких заключенных он там увидел и как он провел ночь	525
<i>Глава XLII</i> , доказывающая, подобно предыдущей, справедливость старой истины, что несчастье сводит человека со странными сожителями, а также содержащая невероятное и поразительное заявление мистера Пиквика мистеру Сэмюэлу Уэллеру	536
<i>Глава XLIII</i> , повествующая о том, как мистер Сэмюэл Уэллер попал в затруднительное положение	550
<i>Глава XLIV</i> повествует о разных мелких событиях, происшедших во Флите, и о таинственном поведении мистера Уинкля и рассказывает о том, как бедный арестант Канцлерского суда был наконец освобожден	562
<i>Глава XLV</i> , повествующая о свидании мистера Сэмюэла Уэллера со своим семейством. Мистер Пиквик совершает осмотр маленького мира, в котором обитает, и принимает решение как можно меньше соприкоснуться с ним в будущем	574
<i>Глава XLVI</i> сообщает о трогательном и деликатном поступке, не лишенном остроумия, задуманном и совершенном фирмою «Додсон и Фогт»	588
<i>Глава XLVII</i> посвящена преимущественно деловым вопросам и временной победе Додсона и Фогга. Мистер Уинкль появляется вновь при необычайных обстоятельствах. Доброта мистера Пиквика одерживает верх над его упрямством	598
<i>Глава XLVIII</i> , повествующая о том, как мистер Пиквик с помощью Сэмюэла Уэллера пытался смягчить сердце мистера Бенджемина Эллена и укротить гнев мистера Роберта Сойера	608
<i>Глава XLIX</i> , содержащая историю дяди торгового агента	619
<i>Глава L</i> . Как мистер Пиквик отправился исполнять поручение и как он с самого начала нашел поддержку у весьма неожиданного союзника	634
<i>Глава LI</i> , в которой мистер Пиквик встречает старого знакомого, и этому счастливому обстоятельству читатель обязан интереснейшими фактами, здесь изложенными, о двух великих общественных деятелях, облеченных властью	647
<i>Глава LII</i> , повествующая о важном событии в семействе Уэллера и о безвременном падении красноносого мистера Стиггинса	660
<i>Глава LIII</i> , которая повествует об уходе со сцены мистера Джингля и Джоба Троттера, о знаменательном деловом утре в Грейз-Инн-сквер и которая заканчивается стуком в дверь к мистеру Перкеру	670
<i>Глава LIV</i> , содержащая некоторые подробности о стуке в дверь и другие события; среди них интересное разоблачение, касающееся мистера Снодграсса и молодой леди, отнюдь нельзя назвать неуместным в этом повествовании	681

<i>Глава LV.</i> Мистер Соломон Пелл с помощью выборного комитета кучеров улаживает дела мистера Уэллера-старшего	694
<i>Глава LVI.</i> Мистер Пиквик и Сэмюел Уэллер ведут серьезную беседу, в которой участвует родитель последнего. Неожиданно является старый джентльмен в костюме табачного цвета	705
<i>Глава LVII,</i> в которой Пиквикский клуб прекращает свое существование и все заканчивается ко всеобщему удовольствию	715

Приложение ЧАСЫ МИСТЕРА ХАМФРИ

<i>I.</i> Гость мистера Хамфри	722
<i>II.</i> Еще кое-какие сведения о госте мистера Хамфри	727
<i>III.</i> Часы	731
<i>IV.</i> Часы мистера Уэллера	738
<i>V.</i> Мистер Хамфри в своем углу с часами у камина	746

ПРИКЛЮЧЕНИЯ ОЛИВЕРА ТВИСТА

Перевод *А. Кривцовой*
Иллюстрации *Дж. Крукушенка*

<i>Предисловие</i>	753
<i>Глава I</i> повествует о месте, где родился Оливер Твист, и обстоятельствах, сопутствовавших его рождению	757
<i>Глава II</i> повествует о том, как рос, воспитывался и как был вскормлен Оливер Твист	759
<i>Глава III</i> рассказывает о том, как Оливер Твист едва не поступил на место, которое оказалось бы отнюдь не синекурой	769
<i>Глава IV.</i> Оливеру предложили другое место, и он впервые выступает на жизненном поприще	777
<i>Глава V.</i> Оливер знакомится с товарищами по профессии. Впервые побывав на похоронах, он приходит к неблагоприятному выводу о ремесле своего хозяина	783
<i>Глава VI.</i> Оливер, раздраженный насмешками Ноэ, приступает к действиям и приводит его в немалое изумление	791
<i>Глава VII.</i> Оливер продолжает бунтовать	796
<i>Глава VIII.</i> Оливер идет в Лондон. Он встречает на дороге странного молодого джентльмена	801
<i>Глава IX,</i> содержащая различные сведения о приятном старом джентльмене и его многообещающих питомцах	808

<i>Глава X.</i> Оливер ближе знакомится с новыми товарищами и дорогой ценой приобретает опыт. Короткая, но очень важная глава в этом повествовании	813
<i>Глава XI</i> повествует о мистере Фэнге, полицейском судье, и дает некоторое представление о его способе отправлять правосудие	817
<i>Глава XII,</i> в которой об Оливере заботятся лучше, чем когда бы то ни было, и в которой снова повествуется о веселом старом джентльмене и его молодых друзьях	824
<i>Глава XIII.</i> Понятливый читатель знакомится с новыми лицами; в связи с этим повествуется о разных занимательных предметах, имеющих отношение к этой истории	832
<i>Глава XIV,</i> заключающая дальнейшие подробности о пребывании Оливера у мистера Браунлоу, а также замечательное пророчество, которое некий мистер Гримуиг изрек касательно Оливера, когда тот отправился исполнять поручение	838
<i>Глава XV,</i> показывающая, сколь нежно любил Оливера Твиста веселый старый еврей и мисс Нэнси	847
<i>Глава XVI</i> повествует о том, что случилось с Оливером Твистом после того, как на него предъявила права Нэнси	852
<i>Глава XVII.</i> Судьба продолжает преследовать Оливера и, чтобы опорочить его, приводит в Лондон великого человека	860
<i>Глава XVIII.</i> Как Оливер проводил время в душевспасительном обществе своих почтенных друзей	868
<i>Глава XIX,</i> в которой обсуждают и принимают замечательный план	875
<i>Глава XX,</i> в которой Оливер поступает в распоряжение мистера Уильяма Сайкса	882
<i>Глава XXI.</i> Экспедиция	889
<i>Глава XXII.</i> Кража со взломом	893
<i>Глава XXIII,</i> которая рассказывает о приятной беседе между мистером Бамблом и некоей леди и убеждает в том, что в иных случаях даже бидл бывает не лишен чувствительности	899
<i>Глава XXIV</i> трактует о весьма ничтожном предмете. Но это короткая глава, и она может оказаться нелишней в этом повествовании	906
<i>Глава XXV,</i> которая вновь повествует о мистере Феджине и компании	910
<i>Глава XXVI,</i> в которой появляется таинственная особа и происходят многие события, неразрывно связанные с этим повествованием	915

<i>Глава XXVII</i> заглаживает неучтивость одной из предыдущих глав, в которой весьма бесцеремонно покинута некая леди	925
<i>Глава XXVIII</i> занимается Оливером Твистом и повествует о его приключениях	932
<i>Глава XXIX</i> сообщает предварительные сведения об обитателях дома, в котором нашел пристанище Оливер	940
<i>Глава XXX</i> повествует о том, что подумали об Оливере новые лица, посетившие его	943
<i>Глава XXXI</i> повествует о критическом положении	948
<i>Глава XXXII</i> о счастливой жизни, которая началась для Оливера среди его добрых друзей	958
<i>Глава XXXIII</i> , в которой счастью Оливера и его друзей неожиданно угрожает опасность	965
<i>Глава XXXIV</i> содержит некоторые предварительные сведения о молодом джентльмене, который появляется на сцене, а также новое приключение Оливера	971
<i>Глава XXXV</i> , повествующая о том, как неудачно окончилось приключение Оливера, а также о не лишнем значении разговоре между Гарри Мэйли и Роз	980
<i>Глава XXXVI</i> , очень короткая и, казалось бы, не имеющая большого значения в данном месте. Но тем не менее ее должно прочесть как продолжение предыдущей и ключ к той, которая последует в надлежащее время	986
<i>Глава XXXVII</i> , в которой читатель может наблюдать столкновение, нередкое в супружеской жизни	988
<i>Глава XXXVIII</i> , содержащая отчет о том, что произошло между супругами Бамбл и мистером Монксом во время их вечернего свидания	997
<i>Глава XXXIX</i> выводит на сцену несколько respectable особ, с которыми читатель уже знаком, и повествует о том, как совещались между собой достойный Монкс и достойный еврей	1006
<i>Глава XL</i> . Странное свидание, которое является продолжением событий, изложенных в предыдущей главе	1018
<i>Глава XLI</i> , содержащая новые открытия и показывающая, что неожиданность, как и беда, не ходит одна	1023
<i>Глава XLII</i> . Старый знакомый Оливера обнаруживает явные признаки гениальности и становится видным деятелем в столице	1031
<i>Глава XLIII</i> , в которой рассказано, как Ловкий Плут попал в беду	1040

<i>Глава XLIV.</i> Для Нэнси настает время исполнить обещание, данное Роз Мэйли. Она терпит неудачу	1049
<i>Глава XLV.</i> Феджин дает Ноэ Клейполу секретное поручение	1054
<i>Глава XLVI.</i> Свидание состоялось	1057
<i>Глава XLVII.</i> Роковые последствия	1066
<i>Глава XLVIII.</i> Бегство Сайкса	1071
<i>Глава XLIX.</i> Монкс и мистер Браунлоу наконец встречаются. Их беседа и известие, ее прервавшее	1079
<i>Глава L.</i> Погоня и бегство	1087
<i>Глава LI,</i> дающая объяснение некоторых тайн и включающая брачное предложение без всяких упоминаний о закреплении части имущества за женой и о деньгах «на булавки»	1096
<i>Глава LII.</i> Последняя ночь Феджина	1107
<i>Глава LIII</i> и последняя	1115